奥贝尔维利埃

（法国）雅克·普雷韦尔

戈阳青 译

1

孩子们的歌

奥贝尔维利埃的乖孩子们
你们一头栽进了
不幸的油腻洗碗水中
里面有破旧的软木块
伴着贫困而死的老猫浮动
然而你们的青春将自己保护
在这充满敌意的无情世界里
你们是享有特权的儿童
在奥贝尔维利埃的悲惨世界里
你们的父母曾不停地干活
总是忙忙碌碌

为了逃脱苦难
逃脱奥贝尔维利埃的苦难
逃脱全世界的苦难
奥贝尔维利埃的乖孩子们
无产阶级的乖孩子们
不幸的乖孩子们
全世界的乖孩子们
奥贝尔维利埃的乖孩子们
夏季来了
度假期到
但对于你们来说
阿聚尔海滨和阔气
都不过是奥贝尔维利埃的灰尘
你们在铺石的街面上
扔下了游手好闲的童年时代
和苦难的贫穷立方块
立方块也许会责怪你们
奥贝尔维利埃的乖孩子们
无产阶级的乖孩子们
不幸的乖孩子们
奥贝尔维利埃的乖孩子们。

2

水之歌

似一只小老鼠躲躲藏藏
一只奥贝尔维利埃的小老鼠
似流逝街头的不幸
奥贝尔维利埃街头的不幸
水在街上流着
在奥贝尔维利埃的小街上流着
它匆促而流
它急忙而过
也许人们认为它想逃走
躲开奥贝尔维利埃城
去向田野和村庄
去向牧场和森林
去向它的伙伴们诉说
诉说河流森林和牧场
诉说工人的平凡之梦
诉说奥贝尔维利埃的工人。

《奥贝尔维利埃》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《奥贝尔维利埃》：

1 孩子们的歌

奥贝尔维利埃的乖孩子们/你们一头栽进了/不幸的油腻洗碗水中/里面有破旧的软木块/伴着贫困而死的老猫浮动/然而你们的青春将自己保护/在这充满敌意的无情世界里/你们是享有特权的儿童/在奥贝尔维利埃的悲惨世界里/你们的父母曾不停地干活/总是忙忙碌碌/为了逃脱苦难/逃脱奥贝尔维利埃的苦难/逃脱全世界的苦难/奥贝尔维利埃的乖孩子们/无产阶级的乖孩子们/不幸的乖孩子们/全世界的乖孩子们/奥贝尔维利埃的乖孩子们/夏季来了/度假期到/但对于你们来说/阿聚尔海滨和阔气/都不过是奥贝尔维利埃的灰尘/你们在铺石的街面上/扔下了游手好闲的童年时代/和苦难的贫穷立方块/立方块也许会责怪你们/奥贝尔维利埃的乖孩子们/无产阶级的乖孩子们/不幸的乖孩子们/奥贝尔维利埃的乖孩子们。

2 水之歌

似一只小老鼠躲躲藏藏/一只奥贝尔维利埃的小老鼠/似流逝街头的不幸/奥贝尔维利埃街头的不幸/水在街上流着/在奥贝尔维利埃的小街上流着它匆促而流/它急忙而过/也许人们认为它想逃走/躲开奥贝尔维利埃城/去向田野和村庄/去向牧场和森林/去向它的伙伴们诉说/诉说河流森林和牧场/诉说工人的平凡之梦/诉说奥贝尔维利埃的工人。